

理论反思与构拟^{*}

——概念迁移视域中学习动名词搭配错误系列分析之一

王 瑞

(黑龙江大学 哈尔滨 150080)

提 要: 概念迁移的兴起是语言迁移研究领域一个新的突破。概念迁移重在从语言与认知的接口即概念层面来探讨语言发生的原因。本文主要对动名词搭配错误产生的原因——概念迁移理论机制和心理认知基础进行构拟,就语料库研究方法在动名词搭配错误研究中的切实运用进行梳理,通过反思动名词搭配错误研究的不足,为探究从二语词汇习得的心理发展和概念层面解释学生动名词搭配错误产生的原因提供理论构建。

关键词: 动名词搭配错误; 认知语言学; 语料库; 概念迁移

中图分类号: H319.34

文献标识码: A

文章编号: 1000-0100(2014)06-0127-5

Theoretical Reflection and Reconstruction

— A Corpus-based Study on Verb-noun Collocation Errors by Chinese non-English Majors from the Perspective of Conceptual Transfer

Wang Rui

(Heilongjiang University, Harbin 150080, China)

Conceptual transfer is a recent notion, which accounts for language transfer in the level of concepts from the perspectives of language and cognition. The present study is devoted to probing into the theoretical reflection and reconstruction of conceptual transfer based on corpus linguistic. The aim is to probe the theoretical foundation that can contribute to the occurrence of Verb-noun Collocation Errors in the writings of Chinese non-English majors.

Key words: verb-noun collocation errors; cognitive linguistics; corpus; conceptual transfer

1 引言

语言最普遍的特征之一是语言单位之间的横组合关系——各语言单位按一定顺序共现构成更大的单位,这些重复出现的组合或(半)预置的词组通常被称为搭配。Nation认为,“搭配知识是词汇知识的重要组成部分,搭配在语言交际中无处不在,是文本构成的基本要素,是意义表达的基本实体单位”(Nation 1990: 36)。随着二语习得研究的深入,词语搭配在语言学习中的作用越来越受人们的重视。在语言学与应用语言学研究范畴中,词语搭

配也是最重要的内容之一。“词语搭配知识被认为是学习者整体语言能力的重要组成部分。”(Stubbs 1996: 139) Prodromou(2003)认为掌握词语搭配知识是本族语者自然、流利的语言输出的前提,然而 Marton(1977)的研究表明,词语搭配错误在第二语言学习者言语失误中占很高比例。在 Nesselhauf(2003)看来,二语学习者不能够使用一些习惯性的搭配。韩礼德指出,“语言学习中发生的错误最好从搭配的角度加以解释”(Halliday 1976: 82),可以通过介绍词项及其习惯性语境学习词语搭配,可见在二

* 本文系教育部人文社科研究项目“基于语料库的大学英语基础体裁对比修辞研究”(10YJA740112)和“基于需求分析优化商务英语人才培养模式”(14YJA740028),黑龙江省人文社科研究项目“商务英语书面体裁分类研究”(12542209),2014年度黑龙江经济社会发展重点研究课题“英语专业‘精读课’再造——语言综合实践课程教学模式探索”(WY2014020-B)的阶段性成果。本论文基于学位论文《概念迁移视角下的动名词搭配失误分析——基于中国学习者英语语料库》(2014),数据由研究生张永欣同学统计,表示感谢。

语教学中对于搭配误用的研究是必要的。

随着语料库语言学的兴起,强大的语料库证据及其有效的研究方法和手段使词语使用的典型语境和形式都呈现在研究者面前,研究者可以依据大量的真实搭配实例,对词语实现的典型意义进行分析、概括和归纳,基于语料库的搭配研究在词汇教学中的重要性日趋明显。据“中国学习者语料库”的统计,“在所有的言语失误中,搭配错误在言语失误频率表中位居第六”(杨惠中 2005: 12)。其中,动名词搭配错误出现的比例占第一位。

然而以往的研究普遍以描述性为主,对动名词搭配错误成因的分析也仅仅局限于语言层面的分析,即列举学生在语言产出中的搭配错误属于哪种迁移,然而迁移是语言习得和学习过程中的认知现象,反映学习者的认知心理过程,是学习者语言学习过程的认知体现并受其一定程度上的制约。随着迁移研究在研究理论上的突破,概念迁移成为近年来语言迁移研究的最新发展方向之一,“概念迁移在语言与认知的接口处(概念层面)来考察语言迁移”(Kellerman 1995: 125-150),它吸收了语言表征与语言迁移相关问题的基本观点,提出一个解释迁移的理论机制。本文在前人研究的基础上,采用概念迁移的视角,从二语心理词汇发展与概念的层面来拟构和反思我国非英语专业学习者动名词搭配错误的理论基础。

2 相关理论

2.1 概念迁移理论机制

概念迁移是语义迁移研究的一种新动态,是在概念研究法和双语研究取得的基本研究成果的推动下,提出的一个解释语言迁移的理论机制。其基本思想是,“语言使用者由于受另外一种语言习得的概念和概念化模式的干扰,会影响其对当前语言的理解和产出”(Jarvis 2007: 5, 2011: 14)。Jarvis(1998)以语言行为、语言习得、语言表征等问题的基本观点为前提,提出能预测双向迁移的语言迁移机制,即复合概念表征系统假设。他指出,“概念迁移研究致力于‘探讨深层的非言语(或超语言)概念表征对学习者的或双语者母语和二语使用的影响’”(Jarvis 2000: 3)。

针对概念迁移基本内涵,本文采用国内学者姜孟的阐述“语言表层结构受制于底层概念结构,外在的语言行为受制于内在的心理概念过程。学习一种语言意味着掌握一种新的概念系统。二语习得的一个基本过程是对先前的母语概念表征系统进行重组。外在的语言行为差异与内在的心理概念过程差异有关”(姜孟 2010)。概念迁移的基本特点是:(1)概念迁移研究提出一个能预测双向迁移(Bi-direction transfer)的语言(义)迁移机制。概念迁移认为二语学习者的概念表征系统是一个复式的

混合表征系统(即两种语言的概念系统经过重组后,表征在同一个知识存储库里),在这个混合的表征系统内存在3种类型的概念:‘基于母语的概念(L1-based concepts)’、‘基于二语的概念(L2-based concepts)’和‘共享的概念(shared concepts)’。(2)概念迁移研究从母语概念如何影响二语概念过程出发来考察语言迁移现象。(3)概念迁移研究注重考察语言迁移随二语水平的变化关系。(4)概念迁移研究强调对双语者的双向迁移现象进行研究”(姜孟 2010)。本文以姜孟对概念迁移基本内涵和特点的定义为研究依据,建构理论框架。

2.2 动名词搭配的心理认知研究

“搭配是一种意义方式,由词之结伴可知其词”(Firth 1957: 12),词语的结伴关系或共现关系是词语搭配的重要表现形式。Halliday和Sinclair进一步发展Firth的搭配观念,并从词汇角度研究搭配:搭配“体现词项在某种显著的临近范围内组合关系的线性共现”(Halliday 1976: 75)。该定义将搭配界定为组合关系,将“线性共现”视为搭配最重要或者唯一的界定标准。Cruse从语义角度理解搭配,将搭配界定为“习惯性共现的词语序列”(Cruse 1986: 40)。

英语词汇搭配也吸引国内学者的注意,重点研究英语搭配的理论问题及概念。搭配是“或然的词汇-语义关系”(伍谦光 1988: 22)。朱永生(1996)按照搭配的灵活程度,将搭配分为常规性搭配、固定搭配和创造性搭配。钱瑗(1997)探讨近几十年对搭配概念的新认识及其启示。卫乃兴借助语料库研究搭配的使用情况,将搭配定义为“在文本中实现的一定的非成语意义并以一定的语法形式因循组合使用的一个词语序列,构成该序列的词语相互预期,以大于偶然的几率共现”(卫乃兴 2002: 107)。

综观不同学者从不同语言学理论角度对搭配所做的定义和划分,认知语言学把语言搭配能力置于人类全部认知能力,主要研究概念隐喻、原型理论、象似性理论、范畴化理论和心理空间等。Ungerer和Schmid(2001)认为搭配是语言认知的主要表征方法,是语言范畴化、隐喻化等认知机制共同制约作用的产物。

概念范畴化是搭配的基础,语言的拟象性、意象性和隐喻是决定词的搭配形式的重要内在因素。莱考夫和约翰逊(2003)提出全新的隐喻概念“隐喻的本质是用一种事物去理解和体验另一种事物”(Lakoff & Johnson 2003: 4)。从“理解”和“体验”这两个词就可以看出,隐喻是一种思维方式,是人们认识世界的一种工具。人们往往参照他们较熟悉、具体的概念来认识那些不太熟悉的、较抽象的概念,这种认知模式涉及到不同概念域之间的映射,涉及到范畴化过程。任庆梅、杨连瑞的认知心理研究表明,“范畴化是人们对无穷的事物根据一定特征进行组合

归类的认知方式,具有普遍性特征,区分范畴的标准是对范畴成员中自然原型(prototype)的把握,即范畴内的成员不必在每个方面相同,只要在某些方面相似即可,从而构成一种带有模糊性特点的连续体(continuum),这被称为“象似性”(iconicity)”(任庆梅 杨连瑞 2010)。事实上,认知模式不可能是同一的,而是依赖文化背景形成“文化模式”,文化模式被视为属于某一社会群体的成员所共有的认知模式,是一种所有成员共有的“象似性”。在语言习得发展过程中,由于受到已经建立的一整套母语和二语文化模式和概念体系的影响,当学习者大脑中的中介语系统中缺乏能够表达类似概念的地道词语时,学习者只能根据当时目的语词汇信息,激活母语或二语中的文化模式和概念型式,在母语或二语概念结构的基础上建立目的语概念系统。这便是动名词搭配基于概念迁移、概念隐喻、原型理论、象似性理论和范畴化理论进行认知的加工过程。

2.3 有关概念迁移与动名词搭配的心理认知研究

国外对有关概念迁移与动名词搭配的心理认知的实证研究开展的较早。Farghal(1995)赞同Bahns和Eldaw(1993)的研究,认为在搭配的教学过程中应该注意那些从学习者的母语不能直接预测的搭配。Gitsaki(1999)研究发现学生更容易学习简单的语法搭配,相比之下词汇搭配更难,他进一步得出影响搭配习得的几个因素:一语和二语之间的差异程度、搭配的复杂性、输入的频率、搭配的顺序。Nesselhauf(2003)探究德国高级英语学习者在自由作文中对动名词搭配的使用情况,他观察到学习者的母语对动名词搭配有很大的影响,学习者很难掌握母语中没有对应表达的搭配,且在所有的搭配错误中,动词的选择错误最为严重,搭配教学应该参照母语,这能够使学习者清楚一语与二语之间的不同,此外动名词搭配教学中应该重视动词。同时在此项研究中,Nesselhauf将动名词搭配错误分成9类:动词选择错误、名词选择错误、用法错误(搭配形式正确但是用法错误)、用法错误(搭配形式不存在)、错误的使用动词连接的介词、错误的使用与名词连接的介词、限定词错误、名词数的错误、结构错误(Nesselhauf 2003)。

在研究对象方面,受试者母语背景丰富,母语不同的学习者动名词搭配能力方面的差异使研究者更加注意二语学习者母语的影响及语言距离的问题,尤其是Nesselhauf对于动名词搭配错误的分类研究,值得我国学者借鉴来探究二语习得者的动名词搭配能力错误的分类情况。然而国外学者对动名词搭配掌握不足的原因也主要停留在语言层面,认知层面的原因则值得进一步探究。

目前国内有关概念迁移与动名词搭配的心理认知相关研究主要是以选取典型的搭配词为主,以个别词的搭配为例从认知角度探究迁移的现象。

赵蔚彬(2005)从中国学习者英语语料库与操本族语者语料库中检索出与特定名词knowledge搭配的动词以及与特定动词do搭配的名词进行比较,研究母语与二语的搭配系统中有无认知差别。通过失误分析,作者指出特别是在相关联的语言系统之间迁移干扰现象表现的更为突出,多数有关迁移和搭配的研究都是从语言的角度进行,然而心理和认知的角度将为该领域带来崭新的视角,学生最初并没有单独的二语概念体系,其形式体系依赖于母语的语法结构,学习者的学习目的就是要通过增强新的二语形式与概念表征的直接联系,建立独立的二语表征体系。

史扬(2010)以knowledge为例,分析中国学习者英语语料库(CLEC)和BNC语料库中的使用情况,阐述语言迁移的认知解释。大多数人每天用自己的母语交谈,然而语言来自哪里?语言来自思想,人们表达的正是人们思考的,然而思想来源于概念,概念来自于经验。“我们的概念系统植根于我们的经验世界,经验是语言的源泉。”(Lakoff & Johnson 1980: 119)CLEC和BNC中出现的有关knowledge的搭配为解释负迁移提供了很好的证据,不同的概念理解源自不同的文化经验。任庆梅、杨连瑞(2010)基于体验主义的范畴化理论,探讨中介语发展过程中的汉英词汇概念差异,分别从文化模式、家族相似性、认知模式出发分析汉英词汇概念多用的相对性、文化取向性和对语境的依赖性,并利用所得到的结论解释外语环境下的词汇概念迁移。杨爱研(2011)结合概念迁移的视角对中国英语专业学习者的动名词搭配错误情况进行分析,从词汇、语法、语义3个角度分析学生的动名词搭配错误。文章虽从概念迁移的视角出发,然而对概念迁移观点的阐述过于简短概括,并没有结合文中产生的动名词搭配错误原因进行分析。

3 语料库研究方法的切实运用

3.1 采用自建的语料库对动名词搭配错误进行分析

刘萍、郝涂根(2001)从高校中随机抽取1040篇四、六级考生的作文,以高频词knowledge与serve为例,探究与之搭配的典型动词和名词,并对与之搭配词的频数进行统计分析,研究母语迁移是动名词搭配错误的主要原因。还有学者分析英语专业同学平时作文中的动名词搭配错误,将搭配错误分为动词使用错误、名词使用错误、搭配正确但和文本中意义不合、介词使用错误、限定词错误和结构错误;根据词的搭配幅度将动名词搭配分为短语搭配、自由组合和习语,研究发现动词的搭配幅度与学生的搭配错误有很大的关系,从而得出结论:母语迁移是学生动名词搭配失误的重要因素之一。

3.2 与本族语者语料库对比分析动名词搭配差异

关于动名词搭配差异方面的研究,一些学者提取不

同的节点词,通过与本族语者的语料库进行对比,对不同发展阶段的英语学习者的动名词搭配特点进行探析。王海华、周秀娟(2009)以 make, do, get, learn, have 为例,研究搭配词及搭配结构的超用与少用情况。陆元雯(2005)探究动名词搭配的使用频率及类符/形符比方面是否存在差异,其研究结果显示中国大学生使用的动名词搭配在数量上比英美大学生使用的多,以英语为母语的人拥有更多的动名词搭配选择,且中国大学生还倾向在他们的作文中自创一些搭配,研究指出母语迁移为动名词搭配错误的因素。

3.3 基于国内语料库研究动名词搭配错误

周海云(2009)对中国学习者英语语料库中大学英语四、六级语料库中动名词搭配错误的总数与二语水平的关系,做过相关研究,表明两者的总体动名词搭配失误数量并没有显著差异,说明二语学习者的搭配能力并不与其词汇能力同步。

在对于动名词搭配错误分类的研究中,曹莉(2007)对中国学习者英语语料库中大学英语四、六级两个子语料库中的动名词搭配错误进行分析,研究将动名词搭配错误分为以下几类:动词、名词同义词使用错误,学习者“创造”搭配,超常搭配,直译造成的错误。史逢阳(2007)提出各阶段学生在动名词搭配上有下列几种错误表现:很少使用语义具体的动词、过度使用非词语化动词;同义词混淆,动词语义混乱,语法结构错误。魏新华(2005)对中学生学习者的动名词搭配错误进行研究,在对动名词错误进行分类时,作者采用的方法是按语法和语义问题的不同范畴把搜集的错误进行分组,经数次分组后,错误类别便自行确定,分成 7 类:混淆及物动词与不及物动词、名词单复数使用错误、冠词使用错误、带双宾语结构的搭配错误、固定搭配使用错误、忽视句子的限制、母语的影响。为了全面反映错误的实际情况,他根据 Richards(1974)的划分,将言语错误分为 4 条,即过度概括、忽略规则的限制、形成错误的概念、母语的影响。并倡导中学阶段应该注重培养学生查阅全英字典的能力。

4 反思

国内外学者对于动名词搭配的研究,其研究对象主要针对不同阶段的英语学习者,研究内容普遍是通过以典型动词为例,探究不同阶段学习者的动名词搭配发展特点,或通过与本族语者语料库进行对比分析来探究二语学习者与本族语者的差异。另外还受研究者关注的是学习者的动名词搭配能力与整体语言水平的关系,虽然该方面已有过一些相关研究,但是对于不同分数段下,学习者的动名词搭配错误的具体分布情况的统计分析还属于空白。对动名词搭配错误的分类,正是由于错误分析理论本身的不足即对错误的分类没有明确的规定,不同

的研究文本产生不同的分类方式,不同的研究者因出于研究目的不同或侧重不同,对于动名词搭配错误的分类情况也是见解不一。从研究结果方面来看,相关研究主要是列举学习者会产生什么样的错误,而没有对产生错误的原因进行进一步的思考,虽然研究认为母语迁移是造成动名词搭配错误的主要原因,但是母语迁移何以成为阻碍学习者动名词搭配学习的主要原因,前人的研究涉及较少。

鉴于学习者对动名词搭配掌握不足,从概念层面探究学习者动名词搭配错误方面的研究也比较少,我们建议采用基于语料库的研究方法,通过对错误赋码检索与搭配词检索,提取动名词搭配错误,进行分类并对搭配错误进行诊断分析,描述错误的类型及具体的语言单位信息,显示错误的性质,以此深入了解学习者错误的特征,为使二语学习者更加清晰地了解犯错点与犯错的原因,还要从概念迁移的视角出发,探究二语词汇习得的心理发展和概念层面,以此解释学生动名词搭配错误产生的原因,据此提出尝试性的教学建议。

参考文献

- 曹 莉. 中国大学生英语四、六级考试作文中动名词搭配错误分析[D]. 武汉:华中科技大学,2007.
- 姜 孟. 概念迁移:语言迁移研究的新进展[J]. 宁夏大学学报,2010(3).
- 刘 萍 郝涂根. 大学英语四、六级统考作文中动名词搭配错误统计分析[J]. 安庆师范学院学报,2001(5).
- 陆元雯. 中国大学生书面英语的搭配特点[A]. 杨惠中 桂世春 杨达复. 基于 CLEC 语料库的中国学习者英语分析[M]. 上海:上海外语教育出版社,2005.
- 钱 璠. 对“Collocation”的再认识[J]. 外语教学与研究,1997(3).
- 任庆梅 杨连瑞. 中介语词汇概念迁移的认知范畴化阐释[J]. 中国海洋大学学报,2010(2).
- 史逢阳. 基于 CLEC 语料库动/名词搭配错误探究词汇教学[J]. 天津外国语学院学报,2007(4).
- 史 扬. Conceptual Metaphor & Language Transfer: A Corpus-based Study[J]. 海外英语,2010(11).
- 王海华 周秀娟. 中国英语学习者动名词搭配行为的发展特点研究——语料库驱动的研究方法[J]. 外语学刊,2009(6).
- 卫乃兴. 词语搭配的界定与研究体系[M]. 上海:上海交通大学出版社,2002.
- 魏新华. 中国学生英语动词和名词搭配错误分析[A]. 杨惠中 桂世春 杨达复. 基于 CLEC 语料库的中国学习者英语分析[C]. 上海:上海外语教育出版社,2005.
- 伍谦光. 语义学导论[M]. 长沙:湖南教育出版社,1988.

- 杨爱研. 概念迁移视角下的中国英语专业学习者动名搭配错误研究[D]. 长春: 东北师范大学, 2011.
- 杨惠中. 基于 CLEC 语料库的中国学习者英语分析[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2005.
- 赵蔚彬. 从动/名词搭配错误看母语迁移对二语习得的影响[A]. 杨惠中 桂世春 杨达复. 基于 CLEC 语料库的中国学习者英语分析[C]. 上海: 上海外语教育出版社, 2005.
- 周海云. 中国非英语专业大学生动词/名词搭配错误研究[D]. 济南: 山东大学, 2009.
- 朱永生. 搭配的语义基础和搭配研究的实际意义[J]. 外国语, 1996(1).
- Bahn, J. & Eldaw, M. Should We Teach EFL Student Collocations [J]? *Systems*, 1993(1).
- Cruse, D. A. *Lexical Semantics* [M]. Cambridge: Cambridge University Press, 1986.
- Farghal & Obiedat. Collocations: A Neglected Variable in EFL Writing[J]. *International Review of Applied Linguistics*, 1995(3).
- Firth, J. R. *A Synopsis of Linguistic Theory, 1930 - 1955* [M]. Oxford: Basil Blackwell, 1957.
- Gitsaki C. Second Language Collocation Acquisition: A Study of the Development of Collocation Knowledge [D]. San Francisco: International Scholars Publications, 1999.
- Halliday M. A. K. & Hasan, R. *Cohesion in English* [M]. London: Longman, 1976.
- Jarvis, S. *Conceptual Transfer in the Interlingual Lexicon* [M]. Bloomington IN: Indiana University Linguistics Club Publication, 1998.
- Jarvis, S. *Semantic and Conceptual Transfer* [M]. *Bilingualism: Language and Cognition*, 2000.
- Jarvis, S. Theoretical and Methodological Issues in the Investigation of Conceptual Transfer [J]. *Vigo International Journal of Applied Linguistics (VIAL)*, 2007(4).
- Jarvis, S. Conceptual Transfer: Crosslinguistic Effects in Categorization and Construal [J]. *Bilingualism: Language and Cognition*, 2011(14).
- Kjellmer, G. *A Dictionary of English Collocations: Based on the Brown Corpus: In Three Volumes* [C]. Oxford: Oxford University Press, 1994.
- Kellerman, E. Crosslinguistic Influence: Transfer to Nowhere [J]? *Annual Review of Applied Linguistics*, 1995(15).
- Lakoff & Johnson. *Metaphors We Live by* [M]. Chicago: University of Chicago Press, 1980.
- Lakoff, G & M. Johnson. *Metaphor We Live By* [M]. Chicago: The University of Chicago Press, 2003.
- Marton, W. Foreign Vocabulary Learning as Problem [J]. *Interlanguage Studies Bulletin*, 1977(2).
- Nation, I. S. P. *Teaching and Learning Vocabulary* [M]. New York: Newbury House Publishers, 1990.
- Nesselhauf, N. The Use of Collocations by Advanced Learners of English and Some Implications for Teaching [J]. *Applied Linguistics*, 2003(2).
- Produromou, L. Idiomaticity and the Non-native Speaker [J]. *English Today*, 2003(19).
- Richard, J. C. *Error Analysis Perspective on Second Language Acquisition* [M]. London: Longman Group Limited, 1974.
- Stubbs, Michael. *Text and Corpus Analysis* [M]. Oxford: Blackwell, 1996.
- Ungerer, F. & H. J. Schmid. *An Introduction to Cognitive Linguistics* [M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2001.

收稿日期: 2013 - 05 - 05

【责任编辑 孙 颖】